

Saint George

Джеоргубә

Святой Георгий

Rimma Mayramukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1	Джеоргубәйы	дзуар	нәм	ис	.			
	Джеоргубә -йы	дзуар	=нәм	ис				
	Saint.George GEN	sanctuary	=1PL.ENCL.ALL	EXST				
We have a shrine of Saint George.								
1.2	Джеоргубәмә	фәцәуынц	быдыртәй	,	алы	рәнтәй	дәр	
	Джеоргубә -мә	фә- цәу -ынц	быдыр -т -әй		алы	рән -т -әй	=дәр	
	Saint.George ALL	PV go PRS.3PL	field PL ABL		every	place PL ABL	=PTCL	
мәнә	хохәй	алидзгә	чи	у	гъе	үйдон		
мәнә	хох -әй	а- лидз -гә	чи	у	гъе	үйдон		
there,that.is	mountain ABL	PV run CONV	who	be.PRS.3SG	well	DemDist.PL.NOM		
се	'ппәт	дәр	фәzzәджы	,	сә	хортә		
	ппәт	=дәр	фәzzәдж -ы		=сә	хор -т -ә		
3PL.ENCL.GEN	all	=PTCL	autumn	INESS	=3PL.ENCL.GEN	grain PL NOM		
куы	'рбиноныг	кәнөй						
куы	p- биноныг	кән -ой						
if	PV solid	do	SBJV.3PL					

To Jeorguba [feast] people come from the lowland villages, from everywhere, emigrants from the highlands, all of them, in autumn, when they have gathered crops.

1.3	Мә вәййы	ноябрь	мәйи	дыккаг	декадәйы	,	дыккаг
	мә вәйй -ы	ноябр -ы	мәй -ы	дыккаг	декадә -ы		дыккаг
	and happen PRS.3SG	november GEN	month INESS	second	ten.days INESS		second
дәс	боны						
дәс	бон -ы						
ten	day INESS						

It happens in november, in the second decade, in the second tendays.

2.1	Цәуынц	әм	канд	нәхи	хъәуы	комбәстә
	цәу -ынц	=әм	канд	нә=	хи	хъәу -ы
	go PRS.3PL	=3SG.ENCL.ALL	only	POSS.1PL= REFL.GEN	village GEN	gorge region
нә	, фәлә ма	быдыртәй	дәр			
нә	фәлә =ма	быдыр -т -әй	=дәр			
NEG	but	=yet field	PL ABL	=PTCL		

They come not only from our village and the gorge, but from the plain too.

2.2	Фәлә уәдә	Джеоргубә	зәгъгә	үйй	әрмәстдәр	ам
	фәлә уәдә	Джеоргубә	зәгъ -гә	үйй	әрмәстдәр	ам
	but so	Saint.George	say CONV	DemDist.GEN	only	DemProx.IN
мәк	ком	нә	кәнүнц	, фәлә	йә	кәнүнц
мәк	ком	нә	кән -ынц	фәлә	=йә	кән -ынц
we.GEN	gorge	NEG	do PRS.3PL	but	=3SG.ENCL.GEN	do PRS.3PL

зæгъæм	горæты	цы	алыхуызон	нацитæ	цæры
зæгъ -æм	горæт -ы	цы	алыхуыzon	наци -т -æ	цæр -ы
say SBJV.1PL	town INESS	what	different	nation PL NOM	live PRS.3SG
уыдон	иууылдæр	æй		зонынц	Джеоргубæйы
уыдон	иууылдæр	=æй		зон -ынц	Джеоргубæ -ы
DemDist.PL.NOM	all	=3SG.ENCL.GEN	know	PRS.3PL	Saint.George GEN
бæрæгбон у	уый				
бæрæгбон	у	уый			
holiday	be.PRS.3SG	DemDist.NOM			

However, they feast Jeorguba not only in our gorge, but also in the city, people of different nationalities celebrate this feast, everyone knows the feast of Jeorguba.

Saint George

Джеоргубæ

Святой Георгий

Rimma Mayramukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1	Джеоргубæйы	дзуар	нæм	ис			
	Джеоргубæ -ы	дзуар	=нæм	ис			
	Saint.George GEN	sanctuary	=1PL.ENCL.ALL	EXST			
We have a shrine of Saint George.							
1.2	Джеоргубæмæ	фæцæуынц	быдыртæй		алы	рæнтæй	дæр
	Джеоргубæ -мæ	фæ- цæу -ынц	быдыр -т -æй		алы	рæн -т -æй	=дæр
	Saint.George ALL	PV go PRS.3PL	field PL ABL		every	place PL ABL	=PTCL
мæнæ	хохæй	алидзгæ	чи	у	гъе	уыдон	
мæнæ	хох -æй	а- лидз -гæ	чи	у	гъе	уыдон	
there,that.is	mountain ABL	PV run CONV	who	be.PRS.3SG	well	DemDist.PL.NOM	
се	ппæт	дæр	фæzzæджы		сæ	хортæ	
	ппæт	=дæр	фæzzæдж -ы		=сæ	хор -т -æ	
3PL.ENCL.GEN	all	=PTCL	autumn INESS		=3PL.ENCL.GEN	grain PL NOM	
куы	рбиноныг	кæной					
куы	p- биноныг	кæн -ой					
if	PV solid	do SBJV.3PL					

To Jeorguba [feast] people come from the lowland villages, from everywhere, emigrants from the highlands, all of them, in autumn, when they have gathered crops.

1.3	Мæ вæйы	ноябрь	мæйы	дыккаг	декадæйы		дыккаг
	мæ вæй -ы	ноябр -ы	мæй -ы	дыккаг	декадæ -ы		дыккаг
	and happen PRS.3SG	november GEN	month INESS	second	ten.days INESS		second

дæс боны

дæс бон -ы

ten day INESS

It happens in november, in the second decade, in the second tendays.

2.1	Цæуынц	æм	канд	нæхи	хъæуы	комбæстæ
	цæу -ынц	=æм	канд	нæ= хи	хъæу -ы	ком бæстæ
	go PRS.3PL	=3SG.ENCL.ALL	only	POSS.1PL= REFL.GEN	village GEN	gorge region

нæ , фæлæ ма быдыртæй дæр
 нæ фæлæ =ма быдыр -т -æй =дæр
 NEG but =yet field PL ABL =PTCL

They come not only from our village and the gorge, but from the plain too.

2.2	Фæлæ	уæдæ	Джеоргубæ	зæгъгæ	уый	æрмæстдæр	ам
	фæлæ	уæдæ	Джеоргубæ	зæгъ -гæ	уый	æрмæстдæр	ам
	but	so	Saint.George	say CONV	DemDist.GEN	only	DemProx.IN
max	ком	нæ	кæнынц	, фæлæ	йæ	кæнынц	
max	ком	нæ	кæн -ынц	фæлæ	=йæ	кæн -ынц	
we.GEN	gorge	NEG	do PRS.3PL	but	=3SG.ENCL.GEN	do PRS.3PL	
зæгъæм	горæты	цы	алыхуызон	нацитæ		цæрь	
зæгъ -æм	горæт -ы	цы	алыхуызон	наци -т -æ		цæр -ы	
say SBJV.1PL	town INESS	what	different	nation PL NOM		live PRS.3SG	
уыдон	иууылдæр	æй		зонынц	,	Джеоргубæйы	,
уыдон	иууылдæр	=æй		зон -ынц		Джеоргубæ -йы	
DemDist.PL.NOM	all		=3SG.ENCL.GEN	know PRS.3PL		Saint.George GEN	
бæрæгбон	у	уый					
бæрæгбон	у	уый					
holiday	be.PRS.3SG	DemDist.NOM					

However, they feast Jeorguba not only in our gorge, but also in the city, people of different nationalities celebrate this feast, everyone knows the feast of Jeorguba.

Saint George

Джеоргубæ

Святой Георгий

Rimma Mayramukaeva, Dargavs

Римма Майрамукаева, с. Даргавс

1.1	Джеоргубæйы	дзуар	нæм	ис
	Джеоргубæ -йы	дзуар	=нæм	ис
	Saint.George GEN	sanctuary	=1PL.ENCL.ALL	EXST

We have a shrine of Saint George.

1.2	Джеоргубæмæ	фæцæуынц	быдыртæй	, алы	рæнтæй	дæр
	Джеоргубæ -мæ	фæ- цæу -ынц	быдыр -т -æй	алы	рæн -т -æй	=дæр
	Saint.George ALL	PV go PRS.3PL	field PL ABL	every	place PL ABL	=PTCL
мæнæ	хохæй	алидзгæ	чи у	гъе	уыдон	
мæнæ	хох -æй	а- лидз -гæ	чи у	гъе	уыдон	
there,that.is	mountain ABL	PV run CONV	who be.PRS.3SG	well	DemDist.PL.NOM	
се	' ппæт	дæр	фæззæджы	, сæ	хортæ	
	ппæт	=дæр	фæззæдж -ы	=сæ		
3PL.ENCL.GEN	all	=PTCL	autumn INESS	=3PL.ENCL.GEN	grain PL NOM	

куы ' рбиноныг кæной

куы р- биноныг кæн -ой

if PV solid do SBJV.3PL

To Jeorguba [feast] people come from the lowland villages, from everywhere, emigrants from the highlands, all of them, in autumn, when they have gathered crops.

1.3	Мæ вæйы	ноябрь	мæйы	дыккаг	декадæйы	,	дыккаг
	мæ вæй -ы	ноябр -ы	мæй -ы	дыккаг	декадæ -ы		дыккаг
	and happen PRS.3SG	november GEN	month INESS	second	ten.days INESS		second

даес боны

дæс бoн -ы

ten day INESS

It happens in november, in the second decade, in the second tendays.

2.1	Цæуынц	аэм	канд	наэхি	хъæуы	комбæстæ
	цаॅу -ынц	=аэм	канд	наэ= хи	хъæу -ы	ком бæстæ
	go PRS.3PL	=3SG.ENCL.ALL	only	POSS.1PL= REFL.GEN	village GEN	gorge region
	наэ	, фæлæ	ма	быдыртæй	дæр	
	наэ	фæлæ	=ма	быдыр -т -æй	=дæр	
	NEG	but	=not	field PI A.PI =PTCI		

They come not only from our village and the gorge, but from the plain too.

Тысъ сонъ потои вънъ and the gorge, bat поти the plain too.										
2.2	Фæлæ	уæдæ	Джеоргубæ	зæгъгæ	уый	æрмæстдæр	ам			
фæлæ	уæдæ	Джеоргубæ	зæгъ	-гæ	уый	æрмæстдæр	ам			
but	so	Saint.George	say	CONV	DemDist.GEN	only	DemProx.IN			
max	ком	наэ	кæнынц	,	фæлæ	йæ	кæнынц			
max	ком	наэ	кæн	-ынц	фæлæ	=йæ	кæн	-ынц		
we.GEN	gorge	NEG	do	PRS.3PL	but	=3SG.ENCL.GEN	do	PRS.3PL		
зæгъæм		горæты	цы	алыхуызон	нацитæ		цæры			
зæгъ	-æм	горæт	-ы	цы	алыхуызон	наци	-т	-æ	цæр	-ы
say	SBJV.1PL	town	INESS	what	different	nation	PL	NOM	live	PRS.3SG
уыдон		иууылдæр	æй		зонынц	,	Джеоргубæйы			
уыдон		иууылдæр	=æй		зон	-ынц	Джеоргубæ	-ы		
DemDist.PL.NOM	all		=3SG.ENCL.GEN	know	PRS.3PL		Saint.George	GEN		
бæрæгбон	у		уый	.						
бæрæгбон	у		уый							
holiday	be.PRS.3SG		DemDist.NOM							

However, they feast Jeorguba not only in our gorge, but also in the city, people of different nationalities celebrate this feast, everyone knows the feast of Jeorguba.